

## QUAND LES ANS S'ADDITIONNENT

Le coin de la rue est deux fois  
plus loin qu'auparavant !

Et ils ont ajouté une montée que  
je n'avais jamais remarquée.

J'ai dû cesser de courir après l'autobus,  
Parce qu'il démarre bien plus vite qu'avant.

Je crois que l'on fait les marches  
d'escaliers bien plus hautes  
que dans notre temps !

L'hiver le chauffage est beaucoup  
moins efficace qu'autrefois !

Et avez-vous remarqué les petits caractères  
que les journaux se sont mis à employer ?

Les jeunes eux-mêmes ont changé !  
ils sont bien plus jeune que  
lorsque j'avais leur âge !

Et d'un autre côté les gens de mon âge  
sont bien plus vieux que moi.

L'autre jour je suis tombée sur  
une vieille connaissance;  
elle avait tellement vieilli qu'elle ne  
me reconnaissait pas !

Tout le monde parle si bas qu'on  
ne comprend quasiment rien !

On vous fait des vêtements si serrés,  
surtout à la taille et aux hanches,  
que c'est désagréable !

Je réfléchissais à tout ça en  
faisant ma toilette ce matin.  
Ils ne font plus d'aussi bons miroirs  
qu'il y a 40 ans...

**Auteur inconnu**

## THÁNG NĂM CHẤT CHỒNG

*Xưa thường đi tới góc đường  
Giờ sao cảm thấy xa đường gấp hai*

*Lại thêm con dốc thật dài  
Trước nào đã có, nay ai tạo thành*

*Xe buýt đường phóng thêm nhanh  
Giờ đây không đủ sức mình chạy theo*

*Mình còn tin thêm một điều  
Bực thang nay cũng cao nhiều thêm lên*

*Mùa đông sương chẳng ấm thêm  
So cùng thời trước thấy liền khác xa*

*Bạn xem báo chắc nhận ra  
Thời nay chữ nhỏ người ta đem dùng?*

*Còn thanh niên khác vô cùng  
Trẻ hơn lứa tuổi mình từng trải qua*

*Và người cùng cỡ tuổi ta  
So ra mình thấy quá là già nua.*

*Một hôm gặp lại người xưa  
Nàng nay héo úa không như thuở nào  
Nhìn mình lạ lắm xiết bao  
Chắc mình thay đổi sau bao tháng ngày*

*Mọi người nói chuyện quanh đây  
Hầu như quá nhỏ tai này khó nghe*

*Áo quần may sao chật ghê  
Chắc mình ni tấc xỏ xề thêm ra!*

*Sáng nay soi ngắm mặt ta  
Tám gương phản chiếu thấy mà xót xa  
Bốn mươi năm đã trôi qua  
Thấy mình sắc diện quả là tàn phai...*

**Tâm Minh Ngô Tăng Giao**

(chuyển ngữ, 9-2016)